

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Graduatoria del concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un geometra – C2.

1. GABRIELI Matteo

Pont-Saint-Martin, 10 gennaio 2002.

Il Segretario comunale
PASI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 41

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario – categoria D – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. AMATEIS Manuele	punti	22,5550/36
2. BORDET Ombretta	punti	21,8775/36.

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 42

Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Monte Bianco. Syndicat d'initiative.

Revoca bando di concorso.

Il Comitato Esecutivo dell'AIAT Monte Bianco con deliberazione n. 40/01 in data 28.12.2001 ha revocato il bando di concorso per esami per la nomina ad un posto di Interprete (Cat. C Pos. C2) a tempo indeterminato nell'am-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Liste d'aptitude relative au concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un géomètre – position C2.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 10 janvier 2002.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 41

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire – catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. AMATEIS Manuele	22,5550/36 points
2. BORDET Ombretta	21,8775/36 points.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 42

Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Blanc. Syndicat d'initiative.

Révocation d'un avis de concours.

Par sa délibération n° 40/01 du 28 décembre 2001, le comité d'exécution de l'AIAT Mont-Blanc a révoqué l'avis de concours, sur épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un interprète

bito dell'AIAT Monte Bianco – Ufficio di LA THUILE.

Il Presidente
CANEPA

N. 43

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore tecnico – categoria C – posizione C2, a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. DIEMOZ Paolo
2. BOVIO Nicole

Il Direttore
CASAGRANDE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 44

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bandi di gara mediante licitazione privata (Legge n. 109/94 e succ. mod.e integraz. – D.P.R. 25.01.2000, n. 34).

1. *Stazione appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Cultura – P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/272708 – 0165/272669 – Telefax 0165/272666 – email m.comoli@regione.vda.it
2. *Procedura di gara:* licitazione privata ai sensi della Legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 1. *Luogo di Esecuzione:* Comune di AOSTA (AO).
 2. *Descrizione:* Appalto dei lavori propedeutici al restauro conservativo degli elementi lapidei costituenti la facciata principale del Teatro Romano – Bene tute-

(Catégorie C – Position C2), à affecter au bureau de LA THUILE de l'AIAT Mont-Blanc.

Le président,
Carlo CANEPA

N° 43

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Avis de concours externe sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un instructeur technique – catégorie C, position C2.

LISTE D'APTITUDE

- punti 12,555
- punti 12,230

Le directeur,
Luciana CASAGRANDE

N° 44

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres restreint (Loi n° 109/1994 modifiée et complétée – DPR n° 34 du 25 janvier 2000).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la culture – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 27 08 / 01 65 27 26 69 – Fax 01 65 27 26 66 – e-mail m.comoli@regione.vda.it
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*
 1. *Lieu d'exécution :* Commune d'AOSTE.
 2. *Description :* Appel d'offres en vue de la réalisation des travaux préliminaires à la restauration des éléments en pierre constituant la façade principale du

lato ai sensi del D.lgs n.490/99.

3. *Importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza):* Lire 655.491.334 (seicentocinquantaquattrocentonovantunmilatrecentotrentaquattro) Euro 338.533,02 di cui a corpo L. 535.491.334 (cinquecentotrentacinquemilioni quattrocentonovantunmilatrecentotrentaquattro) Euro 276.558,19 e in Economia L. 100.000.000 (centomilioni) Euro 51.645,69.

Categoria prevalente OG2: Classifica II

4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* L. 20.000.000 (ventimilioni) Euro 10.329,14;
5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

Théâtre romain – Immeuble classé au sens du décret législatif n° 490/1999.

3. *Mise à prix globale du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) :* 655 491 334 L (six cent cinquante-cinq millions quatre cent quatre-vingt-onze mille trois cent trente-quatre), soit 338 533,02 euros, dont 535 491 334 L (cinq cent trente-cinq millions quatre cent quatre-vingt-onze mille trois cent trente-quatre), soit 276 558,19 euros, à forfait et 100 000 000 L (cent millions), soit 51 645,69 euros, en régie.

Catégorie principale OG2 : Classement II.

4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 20 000 000 L (vingt millions), soit 10 329,14 euros.
5. *Travaux faisant l'objet du marché :*

Categ.	Lavorazioni	Importi	
OG2	Opere di restauro e relativa documentazione	L. 535.491,334	Euro 276.558,19
OS25	Scavi Archeologici	L. 100.000.000	Euro 51.645,68

Catégories	Travaux	Montants	
OG2	Restauration et documentation y afférente	535 491 334 L	276 558,19 euros
OS25	Fouilles archéologiques	100 000 000 L	51 645,68 euros

6. *modalità di determinazione del corrispettivo:* a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli artt. 19 comma 4, e 21, comma 1 lett. c), della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 210 (duecentodieci) naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.
5. *Soggetti ammessi alla gara:* Concorrenti di cui all'art. 10 comma 1, della legge n. 109/94 e successive modificazioni integrazioni, costituiti da imprese singole o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/99, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000 ;
6. *Domanda di partecipazione:* La domanda di partecipazione deve essere inviata a mezzo raccomandata A.R. del servizio postale, ovvero mediante agenzia di recapito autorizzata, all'indirizzo di cui al punto 1 del presente

6. *Modalités de détermination du montant du marché :* à forfait et à l'unité de mesure, aux termes des dispositions combinées des articles 19, quatrième alinéa, et 21, 1^{er} alinéa, lettre c), de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée.

4. *Délai d'exécution :* 210 (deux cent dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.
5. *Soumissionnaires admis :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires visés au premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées ou groupées aux termes des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, les entreprises qui entendent se grouper aux termes du cinquième alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les entreprises ayant leur siège dans les autres États membres de l'Union européenne, aux conditions visées au septième alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000.
6. *Demande de participation :* Toute demande de participation doit parvenir à l'adresse visée au point 1 du présent avis au plus tard le 25 février 2002, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande peut être acheminée par la

bando e pervenire, a pena di esclusione, entro le ore 12,00 del giorno 25 febbraio 2002; è altresì possibile la consegna a mano della domanda, dalle ore 9,00 alle ore 16,30 dei tre giorni antecedenti il suddetto termine perentorio, all'ufficio Segreteria Tecnica della stazione appaltante sito in Piazza Narbonne n. 3 che ne rilascerà apposita ricevuta. Sull'esterno della busta dovrà essere riportata l'indicazione del mittente nonché la dicitura «Richiesta di invito alla licitazione privata per l'appalto dei lavori propedeutici al restauro conservativo degli elementi lapidei costituenti la facciata principale del Teatro romano di AOSTA». La domanda deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, da persona abilitata ad impegnare il concorrente e deve riportare l'indirizzo di spedizione, il codice fiscale e/o partita IVA, il numero di telefono e del fax. In caso di associazione temporanea o mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferita alla mandataria o l'atto costitutivo del consorzio ; in mancanza la domanda deve essere sottoscritta dai rappresentanti di tutte le imprese associate o consorziate ovvero da associarsi o consorziarsi. Alla domanda, in alternativa all'autenticazione della sottoscrizione, deve essere allegata, a pena di esclusione, copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore.

Alla domanda va acclusa, a pena di esclusione:

- 1) dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni e del D.P.R. n. 403/98, o più dichiarazioni ai sensi di quanto previsto successivamente, ovvero per i concorrenti non residenti in Italia, documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello stato di appartenenza, con la quale il legale rappresentante del concorrente assumendosi la piena responsabilità:
 - a) certifica, indicandole specificatamente, di trovarsi in tutte le condizioni previste dell'art. 17, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), l), m) del D.P.R. n. 34/2000;
 - b) dichiara di essere in possesso dell'attestato SOA per categorie e importi adeguati all'appalto da aggiudicare ovvero di possedere i requisiti di cui al punto 10. del presente bando;
 - c) elenca le imprese (denominazione, ragione sociale e sede) rispetto alle quali si trova in situazione di controllo o come controllante o come controllato ai sensi dell'art. 2359 del codice civile, tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa;
 - d) (per le imprese che occupano non più di 15 dipendenti e da 15 fino a 35 dipendenti che non abbiano effettuato nuove assunzioni dopo il 18 gennaio

voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception ou remise par une agence agréée ou encore déposée directement au bureau du secrétariat technique de la collectivité passant le marché – 3, place de Narbonne – pendant les trois jours qui précèdent le délai d'expiration susmentionné, de 9 h à 16 h 30. Ledit bureau délivrera un reçu du dépôt de la demande. Le pli contenant la demande doit porter, en sus du nom de l'expéditeur, la mention : « Demande d'invitation à participer à l'appel d'offres restreint en vue de l'attribution des travaux préliminaires à la restauration des éléments en pierre de la façade principale du Théâtre romain d'AOSTE ». Ladite demande doit être signée, sous peine d'exclusion, par une personne habilitée à engager le soumissionnaire et doit préciser l'adresse à laquelle l'invitation doit être envoyée, le code fiscal et/ou le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire, ses numéros de téléphone et de télécopieur. En cas de groupement temporaire d'entreprises, ladite demande doit être assortie du mandat collectif irrévocable avec pouvoir de représentation conféré à l'entreprise principale ou de l'acte constitutif du consortium ; à défaut desdites pièces, la demande doit être signée par les représentants de toutes les entreprises groupées ou qui entendent se grouper. La signature au bas de la demande peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie, sous peine d'exclusion, d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

Toute demande d'invitation doit être assortie des pièces énumérées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur au sens de la loi n° 15/1968 modifiée et du DPR n° 403/1998 ou bien déclarations au sens des dispositions en vigueur ; pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie, documentation équivalente au sens de la législation en vigueur dans l'État de provenance par laquelle le représentant légal du soumissionnaire déclare sur l'honneur :
 - a) Que l'entreprise réunit toutes les conditions prévues par les lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) et m) du premier alinéa de l'article 17 du DPR n° 34/2000 (lesdites conditions doivent être précisées) ;
 - b) Que l'entreprise est munie de l'attestation SOA au titre des catégories et des montants requis pour la participation au marché en cause ou bien qu'elle réunit les conditions visées au point 10 du présent avis ;
 - c) La dénomination, la raison sociale et le siège des entreprises qui contrôlent le soumissionnaire ou que celui-ci contrôle au sens de l'article 2359 du Code civil (déclaration obligatoire, même si le soumissionnaire ne contrôle aucune entreprise ni n'est contrôlé par aucune entreprise) ;
 - d) Que l'entreprise n'est pas assujettie aux dispositions relatives aux recrutements obligatoires visés à la loi n° 68/1999 (pour les entreprises qui comp-

2000): dichiara la propria condizione di non assoggettabilità agli obblighi di assunzioni obbligatorie di cui alla legge n. 68/99;

- 2) una dichiarazione o più dichiarazioni sottoscritta/e dai soggetti indicati all'art.17, comma 3 del D.P.R. n. 34/2000 attestante il possesso dei requisiti di cui al medesimo art.17, comma 1, lettere a), b), e c);
- 3) (per le imprese che occupano più di 35 dipendenti e per le imprese che occupano da 15 a 35 dipendenti che abbiano effettuato una nuova assunzione dopo il 18 gennaio 2000) certificazione, in data non anteriore a quella della data di pubblicazione del presente bando, di cui all'art.17 della legge n. 68/99 dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della suddetta legge.
- 4) (nel caso di consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettera b) e c) della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni) dichiarazione con cui si indica per quali consorziati il consorzio concorre e relativamente a questi ultimi consorziati opera il divieto di partecipare alla gara in qualsiasi altra forma.

La dichiarazione di cui alla lettera a) deve essere sottoscritta dal legale rappresentante in caso di concorrente singolo. Nel caso di concorrente costituito da imprese riunite o da riunirsi o da associarsi, la medesima dichiarazione deve essere prodotta da ciascuna concorrente che costituisce o che costituirà l'associazione o il consorzio GEIE. Le dichiarazioni possono essere sottoscritte anche da procuratori dei legali rappresentanti e in tal caso va trasmessa la relativa procura.

7. *Termine di spedizione degli inviti*: l'invito a presentare offerta contenente le norme per la partecipazione alla gara e per l'aggiudicazione dell'appalto è inviato ai concorrenti prequalificati entro giorni stabiliti dalla normativa vigente;
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
 - a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (dueper cento) dell'importo dei lavori e forniture costituita alternativamente:
 - da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico presso la Tesoreria Regionale;
 - da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;
 - b) dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fideiussoria, relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante valida fino a 180 (centottanta) giorni;

tent jusqu'à 15 salariés ou entre 15 et 35 salariés et qui n'ont procédé à aucun recrutement après le 18 janvier 2000) ;

- 2) Une ou plusieurs déclarations signées par les sujets visés au troisième alinéa de l'article 17 du DPR n° 34/2000, attestant que l'entreprise réunit les conditions prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa dudit article 17 ;
- 3) Certificat visé à l'article 17 de la loi n° 68/1999 attestant que l'entreprise a respecté les obligations prévues par la loi susmentionnée (pour les entreprises qui comptent plus de 35 salariés ou entre 15 et 35 salariés et qui n'ont procédé à aucun recrutement après le 18 janvier 2000) ; ledit certificat doit avoir été délivré après la publication du présent avis ;
- 4) (pour les consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) Déclaration indiquant les membres du consortium et attestant que ces derniers ne participent pas au marché dans le cadre d'autres groupements.

En cas d'entreprises isolées, la déclaration visée à la lettre a) du présent point doit être signée par le représentant légal ; en cas d'entreprises groupées ou qui entendent se grouper, la déclaration en cause doit être effectuée par toutes les entreprises qui composent ou composeront le groupement ou le consortium GEIE. La déclaration en cause peut également être signée par les procureurs des représentants légaux des entreprises (dans ce cas, l'acte de procuration y afférent doit être joint à la déclaration).

7. *Délai d'envoi des invitations* : les invitations à soumissionner, assorties des dispositions relatives à la participation au marché en cause et à son attribution, sont envoyées aux candidats retenus dans le délai prévu par la réglementation en vigueur en la matière.
8. *Cautionnement* : toute soumission doit être assortie :
 - a) D'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
 - Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale ;
 - Caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission.
 - b) Déclaration d'un établissement de crédit ou bien d'une compagnie d'assurances qui s'engage à verser à la collectivité passant le marché, en cas d'adjudication et à la demande de l'adjudicataire, le cautionnement définitif – sous forme de caution bancaire ou de police d'assurance – valable pour une période de 180 jours (cent quatre-vingts).

9. *Finanziamento*: L'intervento è finanziato mediante fondi regionali previsti dalla deliberazione di Giunta n. 3946 del 29 ottobre 2001.

10. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere:

(nel caso di concorrenti in possesso dell'attestato SOA) attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata in corso di validità; le categorie e le classifiche per le quali l'impresa è qualificata devono essere adeguate alle categorie ed importi relativi ai lavori da appaltare;

(nel caso di concorrenti non in possesso dell'attestato SOA) i requisiti di cui all'art. 31 del D.P.R. n. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 31, commi 1 e 2;

in entrambi i casi è necessaria altresì una dichiarazione attestante : la presenza in cantiere di una figura scientifica (restauratore beni culturali) che dovrà essere in possesso di un titolo formativo inerente la specializzazione del restauro. Detto titolo dovrà essere rilasciato da una scuola di restauro statale o regionale della durata minima biennale oppure a seguito di corsi di restauro formativi a livello internazionali, riconosciuti. Tali titoli dovranno essere allegati in fotocopia alla presente dichiarazione. Tali titoli possono essere sostituiti da un'attività di restauro di beni architettonici lapidei, direttamente o in rapporto di lavoro dipendente oppure in collaborazione coordinata con responsabilità diretta nella gestione tecnica dell'intervento per non meno di otto anni, con regolare esecuzione certificata dall'autorità preposta, allegata.

11. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso percentuale del prezzo offerto rispetto all'importo complessivo dei lavori a base di gara; il prezzo offerto deve essere determinato, ai sensi dell'art. 21, commi 1 e 1-bis, della citata legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; l'offerta a prezzi unitari deve essere compilata secondo le norme e le modalità previste nella lettera di invito; il prezzo offerto deve essere, comunque, inferiore a quello posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando.

12. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

13. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 17 del D.P.R. n. 34/2000 e di cui alla legge n. 68/99;

b) si procederà all'esclusione automatica delle offerte

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3946 du 29 octobre 2001.

10. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* :

Les entreprises munies de l'attestation SOA doivent justifier d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise concernée relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

Les entreprises non munies de l'attestation SOA doivent répondre aux conditions visées à l'article 31 du DPR n° 34/2000, à hauteur des pourcentages prévus par les premier et deuxième alinéas dudit article.

Dans les deux cas susmentionnés, les entreprises doivent présenter une déclaration attestant qu'un spécialiste (restaurateur de biens culturels), muni d'un titre attestant qu'il a suivi une formation spécialisée en matière de restauration, sera présent sur le chantier. Ledit titre doit avoir été délivré par une école de restauration nationale ou régionale à l'issue d'un cours d'une durée minimale de deux ans ou d'un cours de restauration reconnu à l'échelon international. Une photocopie du titre en cause doit être jointe à la déclaration. Le titre susmentionné peut être remplacé par un certificat délivré par l'autorité compétente, attestant que la personne en question a exercé l'activité de restaurateur de biens architecturaux en pierre, directement ou en qualité d'employé ou de collaborateur d'une entreprise, et qu'elle a été directement responsable de la gestion technique des activités de restauration pendant une période de huit ans au moins.

11. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais proposé par rapport à la mise à prix, au sens des alinéas 1 et 1bis de l'article 21 de la loi n° 19/1994 modifiée et complétée. L'offre relative aux prix à l'unité de mesure doit être rédigée suivant les dispositions et les modalités prévues par la lettre d'invitation ; le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur à la mise à prix, déduction faite des frais afférents à la sécurité visés au point 3.4 du présent avis.

12. *Modifications* : aucune modification n'est admise.

13. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché en cause les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 17 du DPR n° 34/2000 et à la loi n° 68/1999.

b) Toute offre anormalement basse est automatiquement

- anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede all'esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;
- c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- d) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio;
- e) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 30, comma 2, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- f) si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11-quater, della legge n. 109/94 e successive modificazioni;
- g) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati da traduzione giurata;
- h) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni i requisiti di cui al punto 10 del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. n. 554/99 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'art. 95, comma 3. Del medesimo D.P.R. qualora associazioni di tipo verticale;
- i) gli importi dichiarati dalle imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'Euro;
- j) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal Capitolato Speciale d'appalto;
- k) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del Titolo XI del D.P.R. n. 554/99, per la parte dei lavori a corpo, sulla base di aliquote percentuali di cui all'art. 45, comma 6, del suddetto D.P.R. applicate al relativo prezzo offerto e, per la parte dei lavori a misura, sulla base dei prezzi unitari contrattuali; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) sarà aggiunto, in proporzione dell'importo dei lavori eseguiti, l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando; le rate di acconto saranno pagate con le modalità previste dal Capitolato Speciale di Appalto;
- exclue suivant les modalités prévues par l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée; il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Toutefois, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses.
- c) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.
- d) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort.
- e) L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif selon les montants et les modalités visés au deuxième alinéa de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- f) Il est fait application des dispositions de l'alinéa 11 quater de l'article 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.
- g) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les autres pièces et la soumission doivent être rédigés en langue italienne ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté.
- h) En cas de groupements constitués au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions prévues par le point 10 du présent avis doivent être remplies selon les pourcentages visés au deuxième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999 en cas d'associations de type horizontal et selon les pourcentages visés au troisième alinéa dudit article en cas d'associations de type vertical.
- i) Si les montants déclarés par les entreprises qui ont leur siège dans un autre État membre de l'Union européenne ne sont pas exprimés en liras, ils doivent être convertis dans cette devise, sur la base de la valeur de l'euro.
- j) Les paiements sont effectués suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.
- k) Au sens du Titre XI du DPR n° 554/1999, la comptabilité des travaux est effectuée, pour les travaux à forfait, sur la base des pourcentages visés au sixième alinéa d'article 45 du DPR susmentionné, appliqués au prix proposé et, pour les travaux à l'unité de mesure, sur la base des prix unitaires prévus par le contrat. Les frais afférents à la sécurité, visés au point 3.4 du présent avis, sont ajoutés aux montants relatifs aux états d'avancement des travaux (SAL), d'une manière proportionnelle au coût des travaux réalisés. Les acomptes sont versés suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.

- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi;
- m) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzia effettuate;
- n) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'art. 10, comma 1-ter, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- o) tutte le controversie derivanti dal contratto sono deferite alla competenza arbitrale ai sensi dell'art. 32 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- p) *responsabile del procedimento*: dr. APPOLONIA Lorenzo.

Aosta, 31 dicembre 2001.

Il dirigente
APPOLONIA

N. 45

- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière.
- m) Les paiements relatifs aux travaux réalisés par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues à titre de garantie, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque paiement.
- n) La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- o) Tous différends découlant de l'application du contrat sont réglés par un collège arbitral aux termes de l'article 32 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- p) *Responsable de la procédure* : Lorenzo APOLLONIA.

Fait à Aoste, le 31 décembre 2001.

Le dirigeant,
Lorenzo APOLLONIA

N. 45